

Осел в тигровой шкуре
Панчатантра 4, 7

पञ्चतन्त्रम्। व्याघ्रचर्मप्रतिच्छन्नः रासभः

सुगुप्तं रक्ष्यमाणो ऽपि दर्शयन् दारुणं वपुः ।

व्याघ्रचर्मप्रतिच्छन्नो वाक्कुते रासभो हतः ॥

√gup (I P., p.p. gupta) – охранять, защищать, беречь, оберегать;
√rakṣ I P. – защищать, охранять, сторожить (здесь p.pg.pass);
dāruṇa – твердый, суровый, строгий, резкий, сильный;
varus n – форма, тело, рост, вид, красота;
vyāghra m – тигр;
carman n – кожа, шкура;
prati√cchad (I U., p.p. praticchanna) – покрывать, накрывать, закрывать;
vāc f – речь, голос, звук, слово;
rāsabha m – осел;
√han (II P. p.p. hata) – убивать;

अस्ति कस्मिंश्चिद् अधिष्ठाने शुद्धपटो नाम रजकः ।

adhiṣṭhāna n – город, местопребывание;
śuddha – чистый, безупречный;
raṭa m – ткань, материя, платье, одежда, простыня, холст, картина;
raja m – красильщик, мужчина-прачка (стирает и отбеливает одежду);

तस्य च गर्दभ एको ऽस्ति ।

gardabha m – осел;

सो ऽपि घासाभावाद् अतिदुर्बलतां गतः ।

ghāsa m – пища, корм, сено;
abhāva m – отсутствие, недостаток;
durbalatā f – бессилие, истощение, болезнь (atidurbalatā – полное истощение);
√gam (I P. gacchati, p.p. gata) – идти, двигаться, уходить, достигать;

तेन च रजकेनाटव्यां भ्रमता मृतव्याघ्रो दृष्टः चिन्तितं च ।

aṭavī f – лес;
√bhram I P., IV P. – ходить, бродить;
mṛta (p.p. mṛta) – мертвый, умерший;

अहो शोभनम् आपतितम् ।

aho - o! ah! (выражает горе, радость, удивление);
śobhana – красивый, счастливый, блестящий, хороший; n – счастье, добродетель;
ā√pat I P. – лететь, появляться, случаться, происходить;

अनेन व्याघ्रचर्मणा प्रतिच्छाद्य रासभं रात्रौ यवक्षेत्रेषूत्सृजामि ।

rātri f – ночь;
yava m – зерно, ячмень;
kṣetra n – поле;

ते च क्षेत्रपाला व्याघ्रं मत्वा न निष्कासयिष्यन्ति ।

kṣetra-pāla, kṣetra-*pa* m – сторож поля, хранитель полей (*om* kṣetra n - поле, pāla m - ночной сторож, хранитель, пастух, покровитель, защитник, повелитель, царь);
√man (IV Ā. p.p. mata) – знать, думать, считать, полагать;
niṣ√kāśaya (caus. от niṣ√kas I P.) – удалять, выгонять;

तथानुष्ठिते रासभो यथेच्छं यवभक्षणं करोति ।

tathā - так, таким образом, также, и, да, хорошо;
anu√ṣṭhā (anu√sthā I U.) – следовать за к.-л., исполнять, поступать, совершать; tathā anuṣṭhite – Loc.abs.;
yatheccham (yathā-iccham) *adv.* – соответственно желанию, сколько угодно;
bhakṣaṇa n – пища, еда, поедание пищи;
√kar VIII U. – делать, совершать, выполнять, изготавливать;

प्रत्यूषे रजको भूयो ऽपि स्वाश्रयं नयति ।

pratyūṣa m, n – рассвет;
bhūyas *adv.* – больше, очень, кроме того, дальше, опять;
āśraya m – дом, жилище, опора, поддержка;

एवं च गच्छति काले स पीनतनुः संजातः ।

kāla m – время, период, эпоха;
rīna – толстый;
tanu f – тело, лицо;
saṃ√jan (IV Ā., p.p. saṃjāta) – рождаться, происходить, случаться;

कृच्छ्राद् बन्धनस्थानमपि नीयते ।

kṛcchrād *adv.* – с трудом;
bandhana-sthāna n – букв. “место привязывания”, стойло;
√nī I U. – вести, нести;

अथान्यस्मिन्नहनि रासभो दूरस्थरासभीशब्दम् अशृणोत् ।

ahan n – день;
dūra-stha – стоящий на расстоянии, далеко находящийся;
śabda m – звук, слово, речь, название, изречение;
√śru V U. – слышать, слушать;

तच्छ्रवणमात्रेणैव स्वयं शब्दायितुम् आरब्धः ।

śravaṇa n – крик, зов, приглашение; слушание, учение;
-mātreṇa – как только, едва;
√śabdāya (den. от śabda) – кричать, издавать звук;

अथ तैः क्षेत्रपैः रासभो ऽयं प्रतिच्छन्नः इति ज्ञात्वा

लगुडपाषाणशरप्रहारैर् व्यापादितः ॥

ayam - N.sg. *m* от idam - это (этот);

laguḍa *m* – палка, дубинка;

rāṣāṇa *m* – камень;

śara *m* – стрела, тростник, камыш;

rgahāra *m* – удар, толчок, борьба.